

A grayscale photograph of a person's hands in a sign language gesture, overlaid with text. The person is wearing a dark, short-sleeved top and a necklace with a small pendant. The hands are positioned in front of the chest, with fingers spread and palms facing each other. The text is centered over the hands.

{ 手語 聖經翻譯

乾糧姊妹

2017-2022

- 👋 2013 至 2019年 母會牧會
- 👋 2018年11月加入香港威克理夫聖經翻譯會
- 👋 聽到宣教士分享「手語聖經翻譯」想到.....
 - 自己識手語，因為我有聾人朋友
 - 大專修讀數碼媒體
- 👋 2019年初加入國際手語翻譯團隊

2017-2022

- 👏 2019年：社會運動 + 新冠肺炎疫情 = 滯留本地
- 👏 2019-2020年 遙距入職訓練
- 👏 2021年至今
 - ▶ 手語字典中文介面翻譯
 - ▶ 與香港手語聖經翻譯團隊合作
 - ▶ 剛開始與東南亞某國手語聖經翻譯團隊合作

有關聾人....

70 
MILLION PEOPLE

use a sign language as their first or only language.

400+ 

sign languages exist around the world.

136 

sign languages are officially documented.

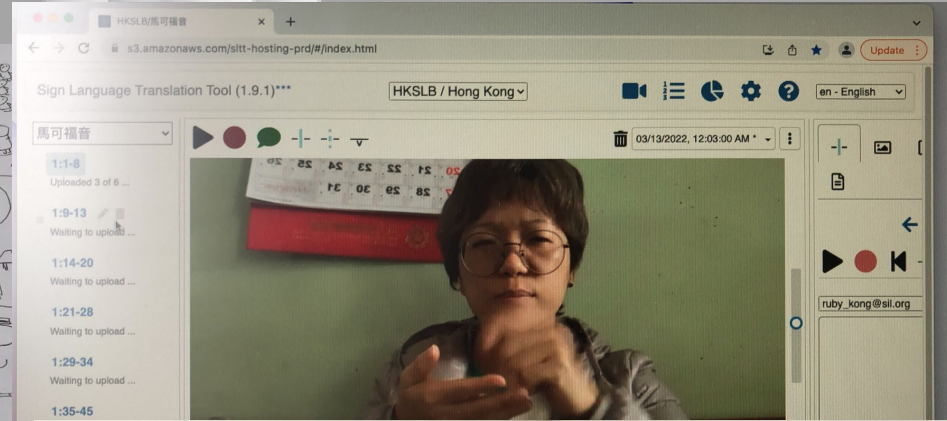
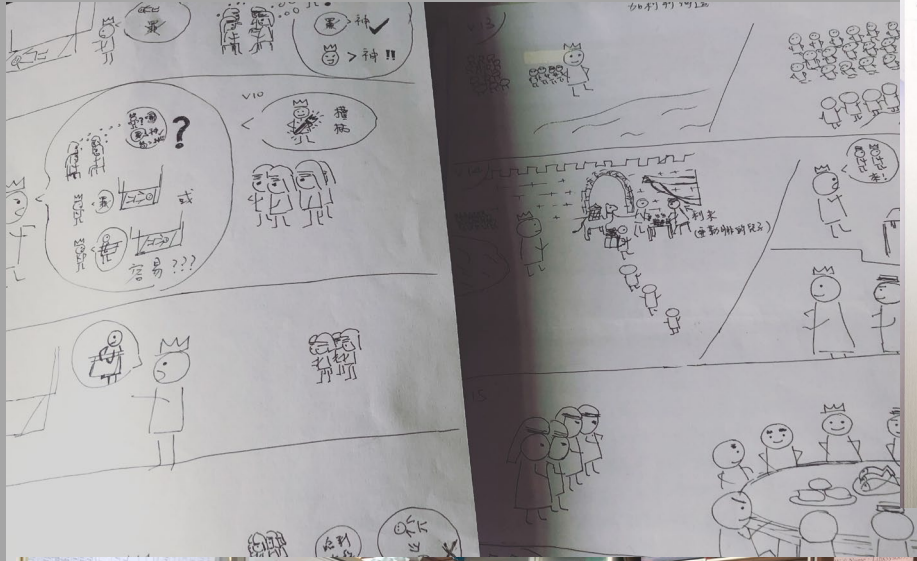
ONLY
2% 

of the world's Deaf have been introduced to the gospel.

有關香港聾人....

- ✎ 超過15萬 聾人及弱聽人士 (2017年統計)
- ✎ 約246,200 聽障人士 (2020年統計)
- ✎ 約47,900 聽障人士 (2021年統計)
- ✎ 3,900人使用手語 (2017年統計)
- ✎ 15,000人使用香港手語 (Joshua Project 2022)

手語聖經製作過程 (HKSLB)



手語聖經製作過程 (HKSLB)



感恩有祢
沿途帶領



感恩有您
一路相伴



副刊 D4 編輯: 吳麗娟 美術: 鍾鈺榮 電郵: rmcporty@mingpao.com 星期二 2022-8-23 世紀 時報

插圖手語為HKSL (Hong Kong Sign Language)

我的語言就是我的身體 手語翻譯《聖經》

手語翻譯聖經，乍聽有點奇怪。聾人又不是盲人，一般聖經不就可以嗎？原來聾人的剩餘聽力各異，以致學習發音時受阻，中文能力與健聽人士有別。所以，對於大部分聾人而言，手語才是他們的母語。又不是人在異鄉，想以母語來閱讀不算太過分吧？

香港手語聖經於2017年起步，至今已5年。當初因為亞太區的手語譯者，如日本、南韓、馬來西亞等，來港開辦手語翻譯聖經工作坊，點燃了香港手語聖經的星星之火。雖然之前也有手語傳譯聖經，但單靠手語有其語法系統。次序、採用逐字翻譯令聾人感到混亂，如同蹩腳的外語小說，每隻字都看得懂，組合起來却未必看得懂了。

文——嚴嘉柏
亞洲研究系畢業

其中負責翻譯的康瑞華 (Lisa)、俞慧貞 (Debby) 和蔡月嫻 (月嫻) 都是聾人。她們同樣自學手語，但表達方式與手語從各有不同。Lisa 和 Debby 基本上只用手語，而月嫻除了手語外，也會念出一些字句輔助表達。由此可見，聾人不一定是聾啞人，經過口語訓練後也有機會說話、閱讀和寫作。

至於一語雙關的詞彙，手語翻譯就只能取捨。例如如上帝說的「我就是道路、真理、生命」，那條路不是一條像條路的路，機會之「道路」，卻還藏着深層意思。但手語翻譯會選擇譯出表面、直白的意思，至於深層意思就留待學者詮釋。

除了演唱會外，戲院同樣配備強勁的音響，Debby 早上想早點通告新主演的《壯志凌雲：舞劍俠》(Top Gun: Maverick) 的強勁音效與動感十足的戲院，配搭目不暇給的電影畫面，無疑是聾人這批聽覺人士最「關切」的娛樂所。對於聾人而言，到戲院看電影是一種多感官體驗，是一種在看不見 Nexo6 無法給予的體驗。所以，Lisa 也會特意送上助聽器到戲院看電影。

畫面很重要。關於這點，Venus 不得不分享當與家人父母一起看《年夜凶殺》的難忘：「因為電影雖然發出悲劇的氣氛，正常人看見兒子從電視機爬出來時會驚；但當時我媽媽卻笑了出來，她覺得一個人突然從電視機爬出來很好笑。」除了晶片變片外，Lisa 認為「一些情節和細節」分開，因為女主角可以延遲3分鐘，畫面突然放大變化，而且對白長人話，看來，話她空倫的電影也不太適合聾人朋友。

視聽享受不單止電影，漫畫亦佔有一席位。一談到漫畫，即想起家人年輕時的回憶，《男兒入時》、《超時》、《百分感覺》的畫面給埋想。月嫻在日前比劃出口型時說，之後在頭前手舉顯示意出《鈞鑑》，原來月嫻最喜歡的漫畫，就是《叮噠》。

聾人願意走進聾聽人士的文化，聾聽人士卻未必願意走進聾人的文化。例如一些官方資訊，如政府資訊，即是聾人互相幫助。聾人接收信息的時間往往在書報，「到電視談話時，有些中文看不懂，姑且叫我用盲人凸字」，月嫻提起時也十分無奈。

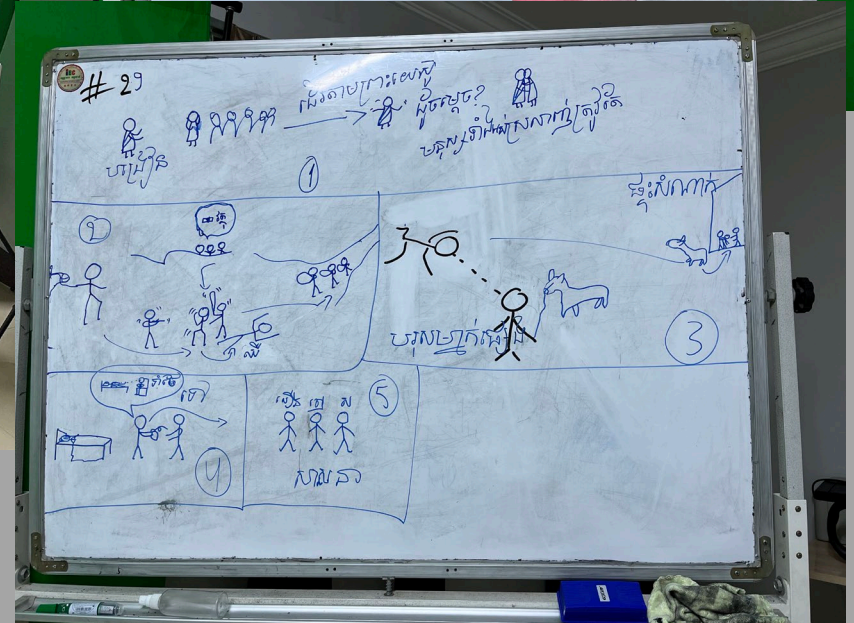
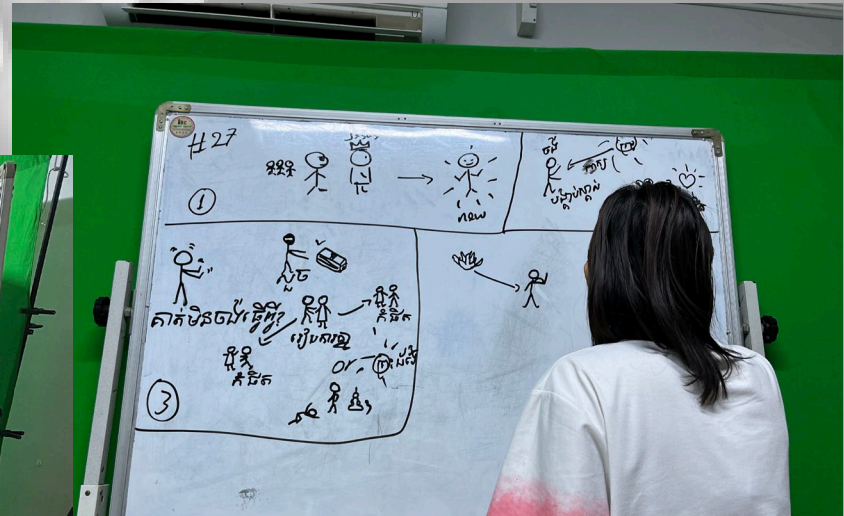
聾聽共處也許不難，最重要是互相了解；了解他們的母語就是手語，了解手語的溝通方式，溝通時盡量放慢速度。聾人知道你也與他溝通，從容許下，未必能夠將下口型顯示口形，但亦可以用文字表述。然而聾人平常不用口語，未必懂得「嘍、係、啲、嚟、嚟」等口語文字，文字溝通時使用書面語較為合宜。若想好好相處，也不算太過分吧？



有關東南亞某國聾人....

- ✎ 124,000 至 550,000 聾人 (Joshua Project)
- ✎ 150 萬聾人和聽障人士 (DDP 2016)
- ✎ 51,000 人是重度聾人 (DDP 2016)
- ✎ 該國聾人群體使用兩種不同的手語：
 - ✎ 聾人發展計劃的手語 (DDP)
 - ✎ 聾人學校教授的手語 (KT)

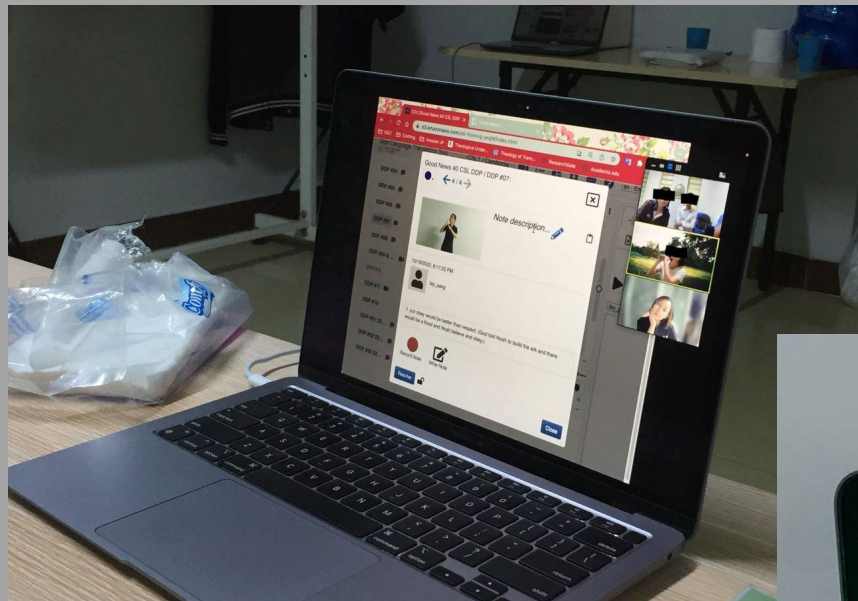
手語聖經製作過程 (CSLBT)



手語聖經製作過程 (CSLBT)



手語聖經製作過程 (CSLBT)



手語聖經翻譯現況



Data provided by ProgressBible™ on 20 June 2022.

為手語聖經翻譯計劃祈禱

- ✎ 很多正在翻譯項目需要資源：
人手、資金等等
- ✎ 翻譯團隊內的各成員、相關工作人員、參與者的健康及安全
- ✎ 能準確、清晰和自然流暢地翻譯手語聖經
- ✎ 受訓的新成員及顧問能順利完成訓練

我的代禱需要

- ✎ 祈求神全方位保護我的家人，特別我倆年長的父母。求神賜智慧予哥哥嫂嫂，如何教養年幼兒子。全家歸主！
- ✎ 願神幫助我接納自己，擴張我的境界，奉獻祂給我的能力、恩賜、裝備，能與不同團隊有美好溝通、合一服侍。
- ✎ 為我與先生能找到並適應新的事奉方向。祈求神供應新一年的財政，也願祂供應、賞賜那些願意在祂國度裡擺上的弟兄姊妹及工人。



Q&A

